LA LITERATURA CHICANA EN EL AULA UNIVERSITARIA DE ELE

MARÍA DEL CARMEN SUÑÉN BERNAL

Leuphana Universität Lüneburg

La lectura y análisis de la literatura chicana en el aula universitaria de ELE brinda una ocasión óptima para tratar temas interculturales, como por ejemplo, la definición de frontera, la construcción de identidades, el "Spanglish" como fenómeno lingüístico, la experiencia urbana de "barrio" o los estereotipos existentes para una comunidad cultural que vive entre dos mundos, México y EEUU. La lectura crítica de textos literarios de autores chicanos como Sandra Cisneros, Ana Castillo, Rudolfo Anaya o Tomás Rivera, sirve a los estudiantes universitarios para evaluar situaciones, construir opiniones bien argumentadas, adoptar posturas y tomar decisiones. También les ofrece la oportunidad de incrementar su conciencia sobre la construcción de identidades y despertar el pensamiento crítico hacia fenómenos similares que podrían producirse en un futuro próximo en la sociedad europea.

INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta comunicación es mostrar una propuesta de enseñanza de literatura en el aula universitaria de ELE ya que la enseñanza de la misma nos aporta una serie de oportunidades para desarrollar todas las destrezas lingüísticas fundamentales en la adquisición de una lengua. En los últimos años se viene observando que muchos estudiantes que llegan a los cursos avanzados de ELE han alcanzado, incluso superado, el nivel B2 en la destreza oral pero no han profundizado en las destrezas de lectura ni escritura. Esto se debe a que el camino seguido en la adquisición de la nueva lengua meta no parte de un aprendizaje tradicional en las clases de secundaria, sino de sus experiencias vividas en países hispanohablantes. Es esto lo que nos llevaría a reflexionar sobre la forma de orientar y dirigir a los estudiantes para que desarrollen una serie de competencias que les permita también llegar a ser lectores críticos y multidisciplinarios. Además, si lo que deseamos en el aula universitaria de nuestros días es llegar a conocer mejor el pensamiento humano y que se produzca un mejor entendimiento y mayor acercamiento entre los pueblos

sería necesario, como sostiene Marin (2006: 35), "abandonar la concepción de que leer para aprender es extraer datos, y reemplazarla por la comprensión de que leer es interpretar relaciones y conceptos".

Teniendo en cuenta la realidad del aula universitaria de ELE estaríamos de acuerdo con Letelier Bruzzone (2009) al afirmar que son muchas las razones que justifican la enseñanza de la literatura en cursos avanzados de ELE. En relación al tema de este artículo cabría destacar tres de ellas:

- La literatura es una expresión de la forma de vida de las comunidades o sociedades en las cuales se gesta convirtiéndose así en un instrumento real de conocimiento cultural. Va más allá de una necesidad comunicativa puntual.

- La interpretación de un texto literario invita a la reflexión y puede generar discusiones grupales ya que no se acaba con su lectura. Va más allá del significado único y absoluto de las palabras.

- La literatura es una expresión universal de sentimientos que puede provocar en los estudiantes un compromiso con el tema propuesto. Va más allá del idioma enseñado.

El objetivo de presentar esta propuesta es animar a otros compañeros de profesión a poner en práctica nuevos modelos de programación de cursos en el aula universitaria de ELE. Es necesario que el estudiante lea más y mejor y para eso es necesario despertar curiosidad e interés por la literatura sobre todo por aquella que puede fomentar el diálogo y la discusión en clase. De esta forma se verán obligados a usar un amplio vocabulario de diferentes disciplinas, desde la política a la educación pasando por la sociología o la religión.

¿POR QUÉ LITERATURA CHICANA?

La literatura, en este caso chicana, es una forma de expresión artística que nos muestra parte de los valores, tradiciones, creencias, etc. de una determinada comunidad y mantiene, de una manera intencionada o no, su memoria histórica. La lectura de textos literarios chicanos debe servir como experiencia de interpretación crítica que permita al estudiante evaluar, construir opiniones bien argumentadas, así como tomar posturas y decisiones. En este sentido, la obra literaria utilizada en el aula universitaria de ELE propicia un sinfín de incursiones en la cultura chicana. A través del discurso literario, los autores chicanos rompen su silencio para, de forma poética y a veces dramática, transmitirnos sus inquietudes y hacernos ver y

entender mejor lo que pueden estar sintiendo las personas desplazadas que tratan de integrarse en nuestras sociedades occidentales.

La literatura chicana nos ofrece innumerables temas para tratar en clase y que pueden servir de orientación para la programación de cursos de características similares. A continuación algunos de ellos:

- La frontera
- El sueño americano
- Estereotipos
- El concepto de identidad
- Spanglish: Híbrido entre dos lenguas
- Fechas y acontecimientos históricos para entender la situación actual
- El corrido mexicano y el mestizaje musical
- El muralismo chicano: sí, se puede!
- Trauma y emigración: *El síndrome de Ulises* (novela de Santiago Gamboa)
- El concepto de barrio

Por último habría que añadir también que la lectura de la obra literaria chicana resulta fluida porque

- resulta fácil reconocer y decodificar las palabras,
- el lenguaje resulta natural y por tanto facilita el ritmo de lectura y la expresión,
- la sencillez de los textos permite detener la lectura para mejorar la comprensión de una frase sin por ello crearse un silencio "literario" y
- los textos permiten experimentar con diferentes tonos de voz su lectura.

PERFIL DEL CURSO

Este curso está destinado a estudiantes universitarios del Departamento de Español de la Universidad Leuphana de Lüneburg. En su gran mayoría, se trata de estudiantes que han vivido o viajado por Latinoamérica y en algunos

casos se preparan para realizar estudios durante uno o dos semestres en una universidad de lengua hispana. El grupo ha alcanzado, incluso superado, el nivel B2 en la destreza oral pero no ha profundizado en las destrezas de lectura y escritura. Teniendo en cuenta este nivel, en clase únicamente se usa la lengua meta como medio de comunicación y expresión. De esta forma, el estudiante de ELE interioriza las estructuras sintácticas, la morfología, la fonética y el léxico necesario para una correcta comunicación en un tema concreto.

El objetivo general que guía esta programación es permitir que estos alumnos universitarios realicen un trabajo de investigación, con un cierto toque detectivesco, para acercarse a través de la literatura y la historia a la cultura chicana y obtener información necesaria para arrojar luz sobre preguntas sobre un tema tan actual y polémico como es el de los movimientos migratorios, sus consecuencias en las sociedades receptoras y la interacción entre varias culturas en un espacio geográfico común. Asimismo, el curso atiende las necesidades objetivas planteadas por los alumnos al inicio del semestre, que suelen centrarse en aprender gramática y ponerla en práctica a través de actividades comunicativas.

ENFOQUE Y FORMAS DE ORGANIZACIÓN SOCIAL

El enfoque entronca con el aprendizaje basado en proyectos ya que se basa en la búsqueda de respuestas o soluciones a las preguntas o problemas planteados durante el curso. Dicha actividad de búsqueda y análisis se debe plantear de tal forma que se supere el contexto del aula, especialmente cuando se incluye el trabajo con expertos. Aunque no siempre es fácil organizar este tipo de actividades, en el caso concreto de nuestra universidad tenemos la suerte de poder invitar a expertos en disciplinas tan variadas como la historia, la lingüística o la psicología y realizar talleres de interculturalidad. También hemos contado con la presencia de una cantoautora chicana y con el testimonio de un estudiante "chicano".

En las clases se han ido alternando diferentes formas de organización social. Por un lado, ha habido momentos de trabajo individual para buscar y seleccionar información, leer y resumir por escrito y oralmente. Por otro lado, y con el fin de fomentar el trabajo cooperativo, se han propuesto secuencias de trabajo en parejas y en grupos que permitían crear un espacio seguro en el que poder compartir información, presentar resultados y expresar la opinión personal. Este trabajo cooperativo entre los estudiantes, que tiene lugar tanto en el aula como fuera de ella, resulta de suma importancia porque como indica Zabalza (2009: 109) "cada uno puede aportar al grupo sus propios conocimientos y experiencias y recibir del

grupo no sólo reacciones sobre las propias aportaciones sino también los conocimientos y experiencias de los otros partenaire". El trabajo cooperativo se convierte en condición necesaria para conseguir una buena dinámica del grupo y alcanzar los objetivos marcados por el mismo. No se trata en ningún momento de competir, sino de compartir. Se espera en todo momento la acción y la interacción social de todos los componentes del grupo.

Aunque se parte de una metodología integradora de las diferentes destrezas con el objetivo de que todas ellas se desarrollen de forma equilibrada, lo cierto es que la destreza escrita ocupa un lugar importante dentro y fuera de la clase. Esto se materializa en la realización de resúmenes, textos argumentativos, textos de opinión y ensayos breves. Además, la interacción juega un papel decisivo en el diálogo activo que se produce con la cultura chicana a través de nuestros invitados al curso.

Aprendizaje basado en proyectos	Búsqueda y análisis que supera el contexto del aula, especialmente cuando se incluye el trabajo con expertos de diferentes disciplinas.
Aprendizaje centrado en el alumno	El estudiante es el verdadero protagonista en el proceso de aprendizaje.
Trabajo cooperativo	Construir conocimiento y desarrollar actitudes participativas.
Fomentar el pensamiento crítico	La cultura chicana se convierte en eje de reflexión y símbolo de un proceso de transculturación.
Metodología integradora de las diferentes destrezas	• *comprensión lectora*_(textos literarios, textos periodísticos, monografías), • *producción escrita* (resúmenes, textos argumentativos, textos de opinión y breves ensayos breves), • *comprensión auditiva* (en clase lengua meta como lengua de comunicación, programas de radio y televisión, vídeos, películas y expertos invitados), • *producción oral* (presentaciones individuales) e • *interacción* (diálogo activo con la cultura chicana)

Tabla 1. Metodología aplicada en esta experiencia

CONTENIDO TEMÁTICO

El estudio temático de la obra literaria chicana adquiere otra dimensión al constatar que la cultura de la cual se habla sufre de una transculturación de dos realidades sociales: la mejicana y anglosajona, lo que se comprendería de una población que se siente discriminada en el que fue territorio de sus antepasados y sufre los efectos de la colonización cultural anglosajona.

Tomemos, por ejemplo, dos fragmentos significativos de la obra literaria chicana que resultaron de gran interés en el aula y que sirvieron para establecer un debate entre los estudiantes sobre la triste realidad del sueño americano y el rechazo del inglés como lengua de comunicación en la familia.

> Allá donde crees que vas a juntar dólares con escoba también hay mucha gente hambrienta, y óyeme pa que lo sepas, la mayoría de los que comen bien, lo hacen para poder resistir aquellas jornadas, ¡ay mano!, tan reduras. Trabajan mucho más que un desgraciado animal. (Méndez, 69-70)

> ¡Ay caray! Estamos en casa. Esta es la casa. Aquí estoy y aquí me quedo. ¡Habla inglés! *Speak English*, ¡Por Dios!. […] Y entonces, para romper su corazón para siempre, el nene-niño, que ha comenzado a hablar, empieza a cantar el comercial de la Pepsi que aprendió de la tele. *No speak English*, le dice ella al nene-niño que canta en un idioma que suena a hoja de lata. *No speak English, no speak English*. No, no, no. Y rompe a llorar. (Cisneros, 80).

Nueve autores chicanos en el aula universitaria de ELE (Nivel B2/C1)			
Autor	Título	Páginas	Tema
Anaya, Rudolfo	Bendíceme, Última	59 - 67	-La discriminación en la escuela
Anzaldúa, Gloria	Borderlands / La Frontera	107 - 108	-El mestizaje en las zonas fronterizas
Castillo, Ana	Tan lejos de Dios	193 - 217	-El trabajo de la mujer y sus derechos en el mundo laboral
Cisneros, Sandra	La Casa en Mango Street	10 -11 78 - 80	-Los sellos de identidad -La lengua como factor de integración
Fuentes, Carlos	La frontera de cristal	64 - 73	- El concepto de frontera
Méndez, Miguel	Peregrinos de Aztlán	69 - 70	-La triste realidad del sueño americano
Rivera, Tomás	... y no se lo tragó la tierra	42 – 50	-Creencias y supersti-ciones

Vasquez, Richard	Chicano	60 - 70	-La prostitución y el trabajo doméstico
Villarreal, José Antonio	Pocho	141 - 151	- La lucha interna por la identidad

Tabla 2. Mi propuesta de enseñanza de literatura chicana en el aula universitaria de ELE

Como se puede ver, son muchos los subtemas que pueden desarrollarse con ayuda de los textos analizados y dependiendo de las experiencias y conocimientos aportados por los estudiantes, las conversaciones pueden derivar en infinidad de temáticas. Entre ese amplio abanico de temas, el estudiante puede escoger aquel en el que le gustaría profundizar con el fin de favorecer la motivación trabajando en aquello que realmente le interesa. La lectura fuera del aula de otros textos literarios, periodísticos y específicos obliga a los estudiantes a ejercitar la comprensión lectora y a fomentar de alguna manera la lectura. Asimismo, la forma de presentar los resultados de su búsqueda debe servir al estudiante para desarrollar mayor confianza en sí mismo y mayor autonomía, así como fomentar la gestión del tiempo y la creatividad.

LA COMPETENCIA INTERCULTURAL COMO OBJETIVO PRINCIPAL

La intención de esta propuesta de curso es despertar empatía hacia el "otro" a través de los personajes de los textos literarios escogidos así como el interés por los mensajes que trasmiten sus autores. De esta forma, a lo largo del curso será posible reflexionar sobre la experiencia chicana y relacionarla con su propia realidad desde una actitud de respeto. No se pretende entrar en un debate donde predomine el reproche o la justificación ni politizar el aula, sino partir de un respeto que como señala Byram (2009) "debería entenderse como una actitud en la que no solo se tolera la diferencia, sino en la que llega a considerar la diferencia entre "nosotros" y los "otros" como un valor positivo". Nada más positivo, a nuestro entender, si los "otros" pueden plasmar su pensar y sentir en forma de discurso literario para hacérnoslo llegar a "nosotros". En este caso los autores chicanos, inmigrantes en los EEUU, son los que rompen el silencio para de forma poética y a veces dramática hacernos llegar sus inquietudes y hacernos ver lo que pueden estar sintiendo los "otros" que están llegando a nuestras sociedades europeas.

En un mundo donde es imprescindible interactuar con personas de otras comunidades hay que aceptar que todos los puntos de vista son válidos y desarrollar una actitud que propicie el diálogo y el encuentro entre las culturas a partir del reconocimiento de sus respectivos valores y formas de vida. Esta actitud es lo que se ha

venido a llamar interculturalidad y que según Byram (2009) implica "estar abierto, interesado, sentir curiosidad y ser empático hacia personas de otras culturas, usar esta acentuada conciencia del otro para comprometerse e interactuar con los otros, y tal vez, para actuar de forma conjunta para fines comunes. Por último la interculturalidad implica evaluar los propios modelos de percepción, pensamiento, sentimientos y comportamiento para poder conocerse y entenderse mejor a uno mismo".

En el aula universitaria de ELE en concreto, el desarrollo de la competencia intercultural supone reforzar y enriquecer las dos identidades culturales que están en contacto, es decir, la propia y la ajena, aspirando a que se vaya superando el etnocentrismo, se reduzca el impacto del llamado choque cultural y nuestros alumnos se conviertan en mediadores entre dos culturas diferentes que por motivos históricos se ven obligadas a compartir un territorio y la dificultad de adaptación que conlleva dicha obligación.

En la enseñanza-aprendizaje de ELE en el marco universitario, el estudio de textos literarios chicanos se convierte en un recurso promotor de reflexión y construcción mental. El interés que suscitan los personajes, el contexto social que presentan y la realidad que muestran invita a establecer un diálogo entre los propios estudiantes sin necesidad de que intervenga el personal docente.

EVALUACIÓN

Sin duda alguna, una de las mayores dificultades que se presenta ante un curso de estas características es la evaluación del trabajo realizado por los estudiantes. Es necesario apostar por una evaluación sumativa para dar nota al producto final individual y, al mismo tiempo, por una evaluación formativa que tenga en cuenta el proceso que ha seguido cada estudiante en la elaboración de dicho producto. En este caso se trataba de la presentación de un tema elegido libremente con el fin de evaluar la expresión oral y la interacción oral con un público, y de un texto excrito que desarrolla el tema de dicha presentación.

Los criterios seguidos para evaluar a los estudiantes son de carácter muy diferente:

- Uso de conceptos tratados en los textos literarios durante el curso.

- Uso de las estructuras gramaticales vistas a lo largo del curso.

- La capacidad de redactar un texto argumentativo sobre uno de los temas tratados en clase.

- La selección léxica apropiada al tema a desarrollar.

- El carácter del diario de aprendizaje realizado por cada estudiante donde se cuestiona de forma individual cómo aprende y cuáles son los contenidos del programa del curso.

- La participación en la creación de un glosario del curso basado en la definición de los conceptos más relevantes tratados durante el curso.

CONCLUSIÓN Y VALORACIÓN DE LA EXPERIENCIA

Esta experiencia demuestra que es posible analizar el concepto, por ejemplo de sueño americano de la comunidad chicana a través del espacio literario y al mismo tiempo despertar el pensamiento crítico entre los estudiantes hacia fenómenos similares que podrían estar produciéndose ya en algunas sociedades europeas con alto porcentaje de población inmigrante o en franjas fronterizas.

En general, se puede decir que se trata de una experiencia real de aprendizaje centrada en los alumnos, basada en la investigación de temas relevantes para la sociedad actual y que posibilita la conexión de sus habilidades y aprendizajes con el mundo que existe en un contexto real, fuera del aula. De esta manera, se involucran en una serie de actividades durante un período de tiempo prolongado cuyo objetivo final, desde un punto de vista pedagógico, no es tanto un producto concreto en sí, sino más bien la tarea de reflexión sobre la forma en la que los alumnos piensan al enfrentarse a situaciones reales concretas. Con todo ello se pretende fomentar el pensamiento crítico entre los estudiantes. Hans Hunfeld (1994: 28) subraya la diferencia entre modelos comunicativos de carácter repetitivo y una auténtica comunicación en la que los participantes se involucran personalmente cuando plantea la pregunta, que se podría traducir del alemán, como: "¿Sólo aprender a hablar, pero no tener nada que decir?"

El estudio de la obra literaria chicana ha despertado entre los estudiantes universitarios gran interés por conocer otras realidades del contexto social latinoamericano y es de esperar que las experiencias vividas en este curso les acompañarán en futuros retos de aprendizaje de lenguas y les ayudará a tomar partido de forma más crítica en debates o discusiones de la sociedad actual.

Sobre el curso	Sobre los ponentes invitados
"Ha sido muy positivo poder compartir la información que íbamos encontrando cada semana sobre el tema".	"He aprendido mucho de Arturo porque él sabe de lo que habla. Como estudiante chicano que vive en Chicago nos ha contado muchas cosas sobre la comunidad chicana y ha contestado amablemente a todas nuestras preguntas".
"He perdido el miedo a escribir un texto de tipo académico. Claro, con la ayuda de los 'otros' me ha resultado más fácil".	"Me gustó mucho lo que nos contó la Sra. Carro sobre la cultura chicana ya que es especialista en literatura chicana y además ella misma es mexicana e inmigrante en Alemania. La conferencia y la discusión me parecieron muy auténticas".
"Me gusta la mezcla de trabajar sobre un tema interesante y aprender algunas técnicas para alcanzar un español más fluido".	"Me ha emocionado mucho la explicación de la psicóloga sobre los duelos que sufren las personas que tienen que emigrar".
"Tengo el sentimiento de que aprendo mucho especialmente por que podemos escuchar y ver la historia de las personas, y no solamente leer un texto. Así puedo ver las emociones de las personas y entender mejor sus sentimientos. En algunas entrevistas no puedo entender cada palabra pero el contenido queda más que claro".	"Ha sido muy interesante escuchar al profesor Stößlein hablando del fenómeno lingüístico *Spanglish* y de otro fenómeno del que él puede ser ejemplo como alemán que vivió en Argentina, *alemañol*".
"Leímos un texto sobre la sociedad mestiza en Alemania y me pareció muy apropiado contrastar la información con lo que pasa en los Estados Unidos".	"Para mí, poder hablar y mantener una discusión con expertos de otras disciplinas me sorprendió positivamente".
"El texto *Mujeres, la mitad de los migrantes* fue bueno para conocer elementos sobre la gente que emigra y que yo desconocía".	"Me encantó escuchar a Tish Hinojosa cantando en las dos lenguas y acompañada de su guitarra con un ritmo *country*".
"Para mí, la discusión con los otros estudiantes del curso fue muy interesante y también las preguntas planteadas y trabajadas durante el semestre".	

Tabla 3. Algunos comentarios reflejados en los diarios de aprendizaje de los estudiantes de mi curso

Cabría destacar como experiencia muy positiva una de las actividades de lectura dramatizada que llevaron a cabo los estudiantes para un público hispanohablante en la tertulia literaria "El Butacón", en la ciudad de Hamburgo. Con esta experiencia los estudiantes entendieron la necesidad de que el aprendizaje de la lengua meta debe superar los límites físicos del aula de ELE. A continuación algunos de los comentarios de los estudiantes sobre dicha experiencia que muestran los resultados del curso y al mismo tiempo motivan a seguir trabajando en esta línea:

"Me he sentido muy orgullosa cuando me han aplaudido personas que tienen el español como lengua materna".

"De repente cuando estaba leyendo me sentí como muy lejos del lugar donde estábamos y solo oía mi voz, en español".

"Como había ensayado mucho el texto me di cuenta de que realmente no lo leía. Salía solo de mis labios".

BIBLIOGRAFÍA

Anaya, Rudolfo. *Bendíceme última*. Nueva York: Grand Central Publishing, 1994.

Anzaldúa, Gloria. *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza.* San Francisco: Aunt Lute Books, 2012

Byram, M. *Multicultural Societies, Pluricultural People and the Project of Intercultural Education. Council of Europe*. Language Policy Division. 2009.

Castillo, Ana. *Tan lejos de Dios.* U.S.A.: Un libro Plume (Grupo Penguin), 1999.

Cisneros, Sandra. *La casa en mango Street*. U.S.A.: Vintage Español, (Segunda Edición), 2009.

Fuentes, Carlos. *La frontera de cristal.* Madrid: Alfaguara, 1996.

Gamboa, Santiago. El síndrome de Ulises. Barcelona: Seix Barral, 2005

Hunfeld, Hans. *Literatur als Sprachlehre. Ansätze eines hermeneutisch orientierten Fremdsprachenunterrichts*. Berlin: Langenscheidt, 1994.

Letelier Bruzzone, P. *La enseñanza de literatura en cursos avanzados de ELE*. XX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), Actas 2009: 1145-1157.

Marín, M. *Alfabetización académica temprana. Lectura y Vida*, (2006): 27(4), 30-38.

Méndez, Miguel. *Peregrinos de Aztlán.* México: Biblioteca Era, 1989

Miquel, L. y Sans, N. (2004). *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua*. Red ELE. Marzo 2004

Ortega, J. *Estados Unidos y México: conflicto histórico y fronteras de la imaginación*. España-Granada: Método Ediciones, 2001.

Rivera, Tomás, …*Y no se lo tragó la tierra*. U.S.A.: Arte Público Press-University of Houston – Texas, 2011.

Vázques, Richard. *Chicano*. Nueva York: Edición Rayo, de Harper Collins Publishers, 2005.

Zabalza, M. A. *Competencias docentes del profesorado universitario. Calidad y desarrollo profesional*. Madrid: Narcea S.A. de Ediciones, 2009.